

Artūras Valionis, poèmes

Eglė Kačkutė

Poète et diplomate, Artūras Valionis est né en 1973 à Druskininkai, dans la région de Dzūkija. Il grandit à Kaunas et fit des études de sociologie aux universités de Vilnius et de Varsovie. C'est à l'Académie Polonaise des Sciences qu'il soutint sa thèse de doctorat. À ce jour, il a publié quatre recueils de poèmes : *Skrendant nelieka pėdsakų* (Voler ne laisse pas de traces) en 2003 ;

Apytiksliai trys (Approximativement trois) en 2012 ; *Daugiau šviesos į mūsų vartus* (Plus de lumière dans notre portail) en 2014, et *Iš natų* (Lire la partition) en 2015. Il est lauréat de plusieurs prix littéraires lituaniens. Toujours à la recherche de nouvelles formes d'expression poétique, il participe à de nombreuses lectures publiques, notamment avec des musiciens de jazz. Expérimentaux et ludiques, ses poèmes, marqués par un humour plein d'esprit, sont extrêmement contemporains. Ses constellations imprévues mettent en relief les significations cachées des mots.

Les poèmes publiés ici ont été spécialement traduits pour la soirée littéraire bilingue intitulée « Printemps de la poésie lituanienne » organisée en mai 2014 à la librairie du Rameau d'Or de Genève, en présence de plusieurs poètes lituaniens et avec le soutien de *Books from Lithuania*.



kuo mes skiriamės

tarakonas septynias dienas
gali gyvent be galvos
ir tada numiršta iš alkio

žmogus gali tempti daug metų
be meilės ir mirti netyčia
arba dėl senatvės ligų

en quoi nous différons

un cafard pendant sept jours
peut vivre sans tête
puis il meurt de faim

l'homme peut traîner de nombreuses années
sans amour et mourir par hasard
de maladie ou de vieillesse

Apie recesiją paprastai

Įdėjo skelbimą:
„Geriems žmonėms dovanojam
kačiuką“.

Į šeštadienio dienraščius, pagrindinius
interneto portalus; pokalbių
svetainėse pasiūlė: gal kas norėtųmėt?

Veidų knygų spec. puslapį
gyvūnėliui sukūrė:

su gražiausiom
nuotraukom
jo kūdikystės,

nepatingėjo
fotokrautuve patvarkyt spalvas ir
kontrastą;

nors prie žaizdos dėk, toks mielas išėjo
(aišku, pleistras prie žaizdos, reikalui
esant,
būtų tikrai paveikiau,
čia tik toks posakis keistas).

Prie puslapio prisijungė
būrys veidaknygių draugų,
kaip matysim toliau,
tokių atseit.

Susidomėjimas buvo nemažas, negali
sakyti,
nesvarbu, kaip dabar vertinsim –
ir rašė žmonės, ir skambino.
Kaip išsirinkt tinkamiausią
globėją iš kandidatų gausos?

À propos de récession tout simplement

Une annonce a été mise
„Nous offrons un chaton aux braves
gens“

Dans les journaux du samedi et sur les
principaux sites d'Internet, un forum
a été lancé : qui serait intéressé ?

Sur Facebook une page spéciale
a été créée pour le petit animal :

avec les plus belles
photos
de son enfance

on a pris du temps pour
accorder les couleurs et les contrastes ;

des photos si attendrissantes comme
un baume pour la plaie
(certes, un sparadrap pour la plaie,
en l'occurrence, serait plus efficace,
sauf que c'est une façon de dire).

Un groupe d'amis
s'est constitué sur Facebook
comme nous verrons par la suite,
des soi-disant amis.

Il est vrai, le site a suscité beaucoup
d'intérêt,
quel que soit le jugement
les gens téléphonaient, les gens écri-
vaient.
Comment choisir le meilleur tuteur
parmi le grand nombre de candidats ?

Pinigų šiam reikalui, buvo nusprendę,
negailės, kaip ir laiko, viskas
turi būti preciziška:
trys atrankos kėliniai, finalas
keturių pretendentų.

Jau derino kainas (tos atrankos)
nes jei peraus,
bus vėlu, sunkiai pripras
prie naujų šeiminių,
bet forume toks vienas juokingu niku
(tebūnie jis prakeiktas?) sugalvojo
užklaust-pasitikslint:
ar tiktai geriems dovanosit?

Nepagalvoję, kad forumas lankomas
gausiai,
t.y., per dieną daug unikalių prisijungia
(tik turbūt labai jau giliai tas jų unika-
lumas),
atsakė sąžiningai ir tiesiai: nu taip, tik
geriems.

Niekas daugiau neparašė.
Niekas nepaskambino.

Kas toliau? Stengės visais įmanomais
būdais dar kažkurį laiką:
tinklaraštį užveisė, reklamos
televizijoje nupirko – geriausiu laiku.
Bet šakutės jau buvo po priešpiečių.

Toliau? Toliau nieko.

Il a été décidé qu'on ne lésinerait ni
sur les moyens ni sur le temps tout
devrait être précis :
trois tours de sélection
et un final de quatre prétendants.

On a défini les prix (de cette sélection)
car s'il a grandi
il aura du mal à s'habituer
à des nouveaux maîtres,
mais, sur le forum, une personne au
pseudo cocasse
(maudit soit-il) a eu l'idée de deman-
der des précisions :
est-ce que seules les braves gens
peuvent répondre à l'offre ?

Sans réfléchir sur l'importante fré-
quentation du forum
c'est-à-dire le grand nombre de visi-
teurs uniques par jour
(leur unicité devait être profonde),
la réponse honnête et franche est tom-
bée : mais oui seulement les braves
gens.

Personne n'a plus écrit.
Personne n'a plus téléphoné.

Et après ? Pendant un certain temps
on a poursuivi les actions
on a activé les réseaux sociaux
en prime-time la publicité a été ache-
tée mais autant donner une fourchette
après le déjeuner.

Et après ? Après, rien.

Stiklinis Žvėrynas

- *prisimeni, kaip buvom apgaubti
mes šito... Kaip jis ten? Nu... Rūko*
- *prisimenu... Žinai, kad tai, kas
nebegriš, į atmintį nurūko?*

Žvelgiau į savo
atvaizdą stikle.

Stovėjai saugiu atstumu
už manęs,
šiek tiek kairiau.

Atsimušei toj pačioje
vitrinoj.

Kol mūs atspindžiai
laikės už rankų

La Ménagerie de verre

- *tu te souviens comme nous étions
enveloppés dans quelque chose...
Comment était-ce ? Heu... de la
vapeur*
- *je me souviens... Tu sais que ce qui
ne reviendra plus s'est évaporé dans
la mémoire ?*

J'ai regardé
mon image dans la vitre.

Tu te tenais à distance sûre
derrière moi,
un peu plus à gauche.

Tu te réfléchissais dans la même
vitrine

Tandis que nos reflets
se tenaient par les mains

Diena, kai didžiausia nuodėmė būtu nedaryti jokios nuodėmės

Susėdę prie stalo,
mes valgėm išalkusią ir ištroškusią
mėsą.

Kažkur netoliese, gal kitam
kambary, skambėjo varpeliai.
Lauke vaikai žaidė gniužulu,
panašiu į kamuolį.

Taip, sako geltoni saulės kiškiai,
mums tinka ši plėšri Laukinė ramybė:

kitas rytas
bus tetraedro formos.

Gal dėl tokios keistos ištarmės,
o gal tik sutapimas:

iki paryčių
vienį paukščiai gėrė,
kiti kvatojosi.

Žmonės rašė dainas apie
pabaigos pradžių.

Vienišos poros sukosi
labirintuose,
iš kairės į dešinę:

šioj žemės smegenų
pusrutulio pusėj
taip susitraukia į kriauklę
vandens sūkurys
(bet niekas šviežiai

Le jour, où le plus grand péché serait de ne commettre aucun péché

Assis à table,
nous mangions de la viande affamée et
assoiffée.

Quelque part, tout près, peut-être dans
une autre pièce, des clochettes son-
naient.

Dehors des enfants jouaient avec une
boule qui ressemblait à une balle.

Oui, disent les lièvres jaunes du soleil,
nous aimons cette paix carnivore et
sauvage :

le matin suivant
sera en forme de tétraèdre.

Peut-être à cause de cette décision
bizarre, ou peut-être simple coïnci-
dence :

jusqu'à l'aube
des oiseaux ont bu
d'autres ont ri aux éclats.

Les gens ont composé des chansons sur
le commencement de la fin.

Des couples solitaires ont tourné
dans des labyrinthes,
de gauche à droite.

Dans cette moitié d'hémisphère
du cerveau de la terre
l'eau tourbillonnante ici
se condense en coquillage.
(mais personne n'a vérifié

*nepatikrino – gal jau kiti
laikai, kiti papročiai, gal jau
kitaip nei seniau? – nēr jokių
džiaugsmu ar žiniom įkrautų
naujų pranešimų. Vis dar
viliamės, kad užstrigo. Kad pakeliui).*

Grafitinėj tamsoj iš po šokančių kojų
pusiau skilo žiežirbos:

tuomet aš suradau tavo akis
tavo akių tinklainėse –

kontrabandininkas apšvietė man
kelią

voratinkliai plyšo beeinant

*récemment – ce sont peut-être déjà d'autres
temps, d'autres usages, peut-être est-ce déjà
autrement qu'avant ? – aucun
nouveau message chargé
de joies ou d'informations. Nous espérons
toujours que c'est coincé. Que c'est sur le
chemin).*

Dans le noir du graphite, sous les
jambes qui dansaient
les étincelles se sont fendues en deux :

alors j'ai trouvé tes yeux
dans les rétines de tes yeux –

un contrebandier m'a servi
d'éclaireur

les toiles d'araignée se sont déchirées
au fil de mes pas

Traduit du lituanien par Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis.

